

encadené mis pasiones...
¡Fuente de las emociones,
quiero mantenerte pura
y conservar la frescura
de todas mis sensaciones!

La mujer que más he amado
es la que no he poseído;
más que el placer conseguido
vale el placer no logrado.
Una mujer me ha dejado
llena el alma de poesía,
y esa mujer no fué mía
jamás... Cuando yo la hablaba,
tan castamente la amaba
como á un ángel amaría.

.....

Desde que á amar aprendí
me he tornado triste y serio;
el gran soplo del misterio
hase aposentado en mí.
Todo tiene un alma aquí,
¡Silencio! No hagais ruido...
Todo es cuna. Todo es nido.
El mundo entero reposa
como la imagen, piadosa
del niño Jesús dormido...

RICARDO LEÓN



Voces y expresiones viciosas

**Obstaculizar, obstaculizada,
obstaculizando y obstaculi-
zación; presupuestar, pre-
supuestado y eclosión**



¡UÉ riada de neologismos! ¡Cuántas expresiones gálicas invaden la letra de molde y la palabra hablada! Pero vaya usted a estos escribientes y hablantes con admoniciones, filípicas o reprimendas. Seguirán con sus pésimos hábitos que en parte proceden de las malas lecturas o del prurito o comezón de enriquecer la lengua con malos terminajos. ¡Como si el idioma, rico y copioso, necesitase tales aportaciones!

Obstaculizar, según vamos a ver a seguido, es un verbo de reciente cuño, que se prodiga a todas horas en libros, periódicos y revistas, y que no falta tampoco en la boca de los locutores de la Radio, de cuya influencia sobre los oyentes, por lo difusiva que es, no puede dudarse.

«...los enemigos no tenían escrúpulos de conciencia y *obstaculizaban* la labor...» Senén Talarn, trad. de *Demelza*, de Wiston Graham (Barcelona, s.a.), pág. 319.

«...la luz del aposento quedó reducida por la interposición de un cuerpo enorme que *obstaculizaba* la puerta». Julio Fernández-Yáñez Gimeno, trad. de *Hijo de la furia*, de Edison Marshall (Barcelona, 1955), pág. 99.

«Tardé en darme cuenta de que no se *obstaculizaban* nuestras charlas». Fernando Gutiérrez, trad. de *Nido de víboras*, de Francois Mauriac (Barcelona, 1955), pág. 1809.

«Por fin llegaron a adelantar al carro que les *obstaculizaba* el paso...» Fernando Gutiérrez, traducción de *El Doctor Jivago*, de Boris L. Pasternák (Barcelona, 1958), pág. 194.

«Por las vías muertas en las cuales se hallaban los demás convoyes que *obstaculizaban*... la salida de la estación». *Ibidem*, pág. 294.

«...la sensación de rojo y la de azul se *obstaculizan* según el grado de su oposición...» José Gaos, trad. de *La filosofía en el siglo XIX*, de Augusto Messer (Madrid, 1931), págs. 18 y 19.

Y tras el verbo, el gerundio.

«...el tiempo... siguió *obstaculizando* implacablemente nuestros preparativos y más bien empeoró». Francis Maclennan, trad. de *La ascensión al Everest*, de Sir John Hunt (Barcelona, MXMLIV), página 170.

Y claro, el verbo se substantiva y se nos viene encima ese alud de letras v de sonoridad, más inarmónica que agradable, de *obstaculización*.

«...la suma de *obstaculización* se reparte entre las distintas representaciones en proporción inversa a su intensidad»... José Gaos, traducción de *La filosofía en el siglo XIX*, de Augusto Messer, pág. 19.

¡Con lo fácil que sería decir, según los casos, entorpecer, obstruir, retardar, dificultar, impedir, estorbar, embarazar, obstar: voces admitidas por la Academia en su *Diccionario*, y empleadas por cuantos escriben y hablan correctamente!

Otro verbo innecesario y que inunda las páginas literarias o periodísticas, así como el lenguaje oficial, es *presupuestar*. Substantivo: presupuesto, convertido en expresión verbal, cuando tan en su punto estaría decir o escribir: presuponer, y presupuesto, en vez de *presupuesto*.

«Uno había *presupuesto* veinte para los amiguetes»... Miguel Delibes: *Diario de un emigrante* (Barcelona. 1958), pág. 281.

«Y estas cosas *presupuestas*, será bien que ya entremos en los notables declaradores»... Fray Alonso de Madrid: *Arte para servir a Dios*, pág. 104, (Dice «presupuesto» en la pág. 100).

Aduzcamos unos cuantos ejemplos de bien decir, y quiera Dios que contribuyan a desterrar de la letra de molde oficial y no oficial, el verbo espurio e innecesario de este palique.

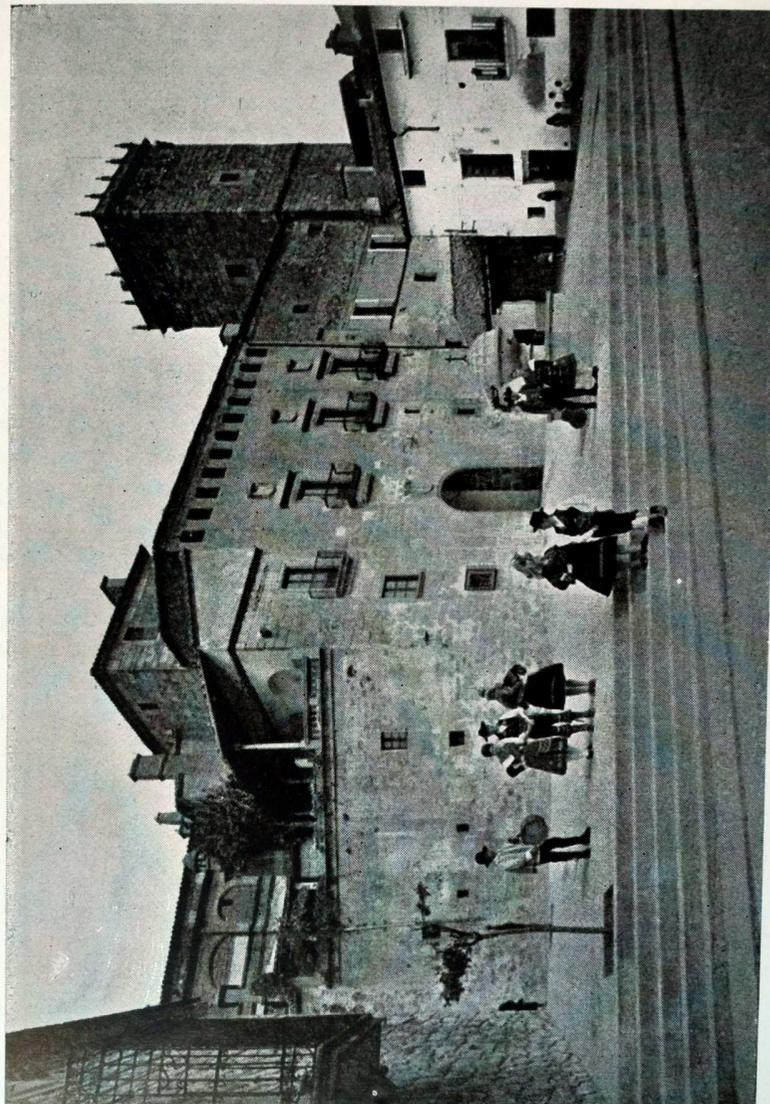
«Mas para probar esta verdad por sus propios principios, conviene presuponer algunas cosas». Romualdo Galdós, S. I., traducción de *Misterios de la vida de Cristo*, del P. Francisco Suárez, pág. 8.

«...en vez de rendir normalmente más de lo votado y presupuesto». Duque de Maura: *Vida y reinado de Carlos II*, t.º II, pág. 191.

«...y no obstante haber invertido en reparaciones 50.000 libras (mucho más de lo presupuesto)... *Ibidem*, t.º III, pág. 184.

«...pues su contrario no encierra contradicción alguna, a no ser que se haya ya presupuesto la libertad». Manuel G. Morente, traducción de *Crítica de la razón pura*, por Manuel Kant, pág. 46.

«...porque los conceptos del placer y dolor, de los apetitos e inclinaciones, del albedrío, etc..., todos de origen empírico, deben ser presupuestos en ellos». *Ibidem*, pág. 111.



ALBUM EXTREMEÑO. - Palacio del Marqués de Mirabel. Plasencia. (Foto Arribas).

«En la manera de pensar históricamente suelen estar presupuestos como cosas evidentes, que van de suyo». Fernando Vela, traducción de *Origen y meta de la Historia*, de Karl Jaspers, pág. 4.

«Si en el concepto de la vivencia adecuada hemos presupuesto el nivel objetivo»... Ramón de la Serna, trad. de *Formas de vida*, por Eduardo Spranger, pág. 333,

«Presupuestos los diecisiete escalones notados»... Fray Bernardino de Leredo: *Subida del monte Sión*, pág. 49.

A la tendencia neológica de nuestros días: *revolucionar, protagonizar, inteligenciarse, ambientar, presionar, conmocionarse, engabardinarsé, programación, atemporalada, extorsionar, asqueativamente, yertez*, hay que añadir la presencia frecuente de galicismos, que pese a los buenos oficios del padre Mir, Baralt, Cavia, Casares, aparecen con reprensible obstinación en los libros y en la prensa. He aquí unos de los muchos: *justeza, debatirse, tener lugar, avalancha, revancha, solución de continuidad, pleno, confeccionar, apercibirse*, que cabría traer a la picota.

«...al hervidero de *eclosiones*»... Eduardo Vicente Aparicio: *El último árbol*, (ABC del 22 de Mayo de 1966).

«...del siglo XIX, tan denostado, y fruto innegable de la *eclosión cultural*»... Lorenzo López Sancho: *Don Jacinto Benavente en su tiempo*, (ABC del 12 de Agosto de 1966).

«Y llegará un día en que se producirá la *eclosión*». José María Gironella: *Ha estallado la paz* (Barcelona, 1966), pág. 265 y 270.

Abandonad sin demora
prácticas tan censurables
y rendid ferviente culto
a la lengua de Cervantes.

UN APRENDIZ DE HABLISTA